

巴黎圣母院

(法)雨果 著



山东文艺出版社

出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了全面提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》(以下简称“新课标”)。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小學生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小學生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小學生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小學生阅读，希望它能得到广大學生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

一、作者介绍

维克多·雨果（1802—1885）生于贝藏松的拿破仑麾下的一位将军家庭。幼时跟随父亲的军团，足迹遍及意大利和西班牙，度过了他动荡而充满新鲜感的童年生活。雨果的母亲是一位虔诚的天主教徒，忠诚于波旁王朝。

雨果很早便开始写作。尚在学校读书时，他便时不时地写些短诗和长诗，而且还和兄弟合作办了一份杂志，取名《文学保守者》。

雨果早年曾受到夏多布里昂的很大影响。在他的第一部诗集《颂诗集》（1822）的序言里，他歌颂波旁王朝，赞美中世纪的修道院和骑士精神，受到法国国王路易十八的赞赏，并获得了年金。

1823年，他的第一部小说《冰岛凶汉》问世，小说充满了“神秘”、“恐怖”和各种各样的传奇色彩。随后，他又出版了另一部描写1791年法属殖民地圣多明各发生的黑人起义的小说《布格·雅加尔》。1831年，他的名著《巴黎圣母院》问世，引起轰动，名声大振，奠定了他在浪漫主义文学史上的地位。1862年，他的另一部脍炙人口的力作《悲惨世界》创作完成，在社会上引起了更加广泛的颂扬，好评如潮。继而于1866年，他出版了描写诺曼底渔民的艰苦生活并歌颂人与大自然斗争精神的又一部大作《海上劳工》，完成了他的“命运三部曲”。在雨果的小说中，《笑面人》（1869）、《九三年》（1874）等也堪称杰作。

雨果不但是一位小说家，而且还是一位伟大的诗人，除了早年的《颂诗集》外，他还出版了许多诗集：《东方集》（1829）、《秋叶集》（1831）、《暮歌集》（1835）、《心声集》（1837）、《光影集》（1840）等。

与此同时，雨果在戏剧方面的才能也得到了充分的展示。他的五幕诗剧《艾那尼》于1830年2月在法兰西剧院上演。它的上演是

浪漫派和古典派的第一次交锋，它的成功标志着浪漫主义取得了辉煌的胜利。1838年，他的另一部五幕诗剧《吕伊·布拉斯》上演，该剧是浪漫主义戏剧的又一杰作。

雨果的作品热情洋溢、气势磅礴，表现了他对人民的热爱。他从人民身上找到了美，找到了英雄主义和生活的乐趣，他知道人民是他创作的源泉。俄国的赫尔岑、车尔尼雪夫斯基、谢德林等，对雨果的思想及其对人民的热爱作了很高的评价；他也是列夫·托尔斯泰喜爱的作家之一。

二、作品梗概

《巴黎圣母院》于1831年3月出版。小说以巴黎圣母院为主要场景，描写了吉卜赛女郎爱斯梅拉达、圣母院敲钟人卡西莫多及副主教克洛德三个主要人物之间错综复杂、曲折离奇的故事。小说一开头便提出了“命运”或“天数”的概念，让美丽的爱斯梅拉达、善良的卡西莫多、邪恶的克洛德这三个人物在命运安排的碰撞下演绎出悲剧色彩非常浓重的故事，反映出作者的悲观主义思想。爱斯梅拉达的美丽和善良，在丑陋畸形的卡西莫多心中唤起了崇高的情感，使之创造了自我牺牲的奇迹——为了搭救爱斯梅拉达，他与虚伪的副主教克洛德展开了激烈的斗争。后者这个中世纪的神甫心中燃烧着难以抑制的情欲，誓要将爱斯梅拉达占为己有，导致美丽的吉卜赛女郎最终难逃厄运，命丧刽子手的刑具下。英俊的年轻军官弗比斯，则是冷酷与自私的特权阶层中的一员，他虽被爱斯梅拉达所爱，但只视她为玩物，最后竟然成了爱斯梅拉达被处死的直接诱因。书中再现了15世纪的巴黎生活，展现在读者面前的是中世纪社会各阶层的喧闹人群：贵族、商人、神甫、乞丐、大学生、主教、宫廷人员等。书中浓墨重彩地描述了巴黎圣母院这座宏伟高大的教堂，它给人以神秘的、阴森森的感觉，似乎代表着压迫人的、可怖的封建天主教世界。

三、人物形象

爱斯梅拉达：一个十五六岁的年轻美貌的吉卜赛女郎，心地善良，同情弱者，一心向往着美好的生活。她与年轻的军官弗比斯相

遇，天真地爱上了后者，在副主教克洛德的迫害下，被诬为谋杀罪处死。

卡西莫多：巴黎圣母院的敲钟人，相貌丑陋，独眼驼背，畸形，但残缺的躯体内却有着了一颗美丽的灵魂。他虽心中深爱着爱斯梅拉达，但自惭形秽，不敢表白。在他的帮助之下，爱斯梅拉达躲过了副主教克洛德一次又一次的毒手。最终，在爱斯梅拉达被处死之后，他躺在她的尸体旁，一同死去。

克洛德：副主教，道貌岸然，才气很高，但却忘了教规，受不了禁欲、苦行的折磨，一心想把爱斯梅拉达占为己有。由于卡西莫多的阻挠，其阴谋终未能得逞，最后，这个虚伪之徒死在了卡西莫多的手里。

弗比斯：英俊潇洒的年轻军官，有不少贵族女子仰慕他，但他却被爱斯梅拉达的美貌所吸引，想要把她搞到手。其实，地位的悬殊、出身的不同，决定了他不会真的爱上痴情的吉卜赛女郎。最后，由于克洛德的阴谋，他在与爱斯梅拉达幽会之时，被克洛德暗中刺伤，罪名却被加到爱斯梅拉达的身上，导致她的死亡。

四、艺术特色

《巴黎圣母院》是一部司各特式的历史小说，是法国浪漫主义小说的代表作品。雨果对小说的历史背景做过长期而认真的史料查阅和考证工作，但小说的情节则是作者想象力的产物，借用情节剧的手法，实践了崇高和滑稽相结合的原则。从小说的具体描写来看，可以说，小说的真正主人公不是人物，而是巴黎圣母院这座哥特式大教堂。雨果对巴黎圣母院的描写精彩绝伦，引起法国人对哥特式艺术的兴趣与重视，为保护历史古建筑作出了贡献。在小说中还展现了雨果描写历史场景的巨大才华，15世纪巴黎市民的生活写得极其生动鲜活。

五、作品影响

雨果的《巴黎圣母院》（以及他的《悲惨世界》、《海上劳工》等），可以说是把浪漫主义小说发展到了登峰造极的高度，显示出浪

漫主义小说艺术的水平和力量。他以浓重绚丽的浪漫主义色彩，绘制出一幅幅鲜亮夺目、明暗强烈对照的画面作为传达其浪漫主义激情的媒介，塑造出高大的、放射着不平凡的光泽的人物形象以表达作者强烈的爱憎和理想。与此同时，作者在书中又以清醒的社会意识、具有尖锐现实主义的主题以及真切生动的描写，奇迹般地实现了浪漫主义与现实主义水乳交融的结合，在世界文学中具有一种典范的意义。至今，这种具有丰富社会内容与社会意义的浪漫主义风格的小说，已为任何具有一定文化修养的人所必读或所共知。

原 作 序

几年前，本书作者在参观，或者更确切地说是在探索圣母院的时候，在那两座钟塔中的一座的暗角里，发现墙上有这样一个手刻的单词：

'ΑΝΑΓΚΗ^①

这几个大写的希腊字母，由于年深日久而发黑，且深深地嵌进石头里。我不知道它们那哥特体的怪状和笔法究竟是什么含义，仿佛在暗示那是个中世纪之人的手迹，特别是它们所蕴涵的悲惨的、宿命的意味，深深地震撼了作者。

他寻来思去，竭力猜想那痛苦的灵魂会是谁，为什么不把这个罪恶的或悲惨的印记留在古教堂的额角上就不愿撒手西归。

后来，这堵墙粉刷过或刮擦过(弄不清是哪一种原因)，字迹不见了。因为近二百年来，人们就是如此处置这些令人叹为观止的中世纪教堂的。它们通体都遭受过摧残，内外皆然。神甫粉刷它们，建筑师刮擦它们，接着，百姓们又来拆毁它们。

因此，除了作者在此提供的一点微弱的回忆而外，刻画在圣母院幽暗钟塔角落上的那神秘单词，以及该词如此悲戚地浓缩的那个素无人知之人的命运，今天已再没剩下什么痕迹了。好几世纪前在此墙上写下这个词的人已不复存在了，永远泯灭了，这个词也从教堂的墙上消失了，而这座教堂本身或许也会很快从大地上消失。

作者正是根据这个词写下了这部书。

一八三一年三月

① 希腊文，意为“命运”。

定刊本附记

有人说本版大概增加了好几个“新”章节，这么说是错误的，应该说加了“未印稿”。的确，一说“新”，人们就以为是“新写成的”，而加进本版的那些章节却并非“新”的，而是和这部作品其他部分同时写成的，起始于同一时期，源自同一种构思，本身就是《巴黎圣母院》手稿的组成部分。再者，作者不相信此类作品在完成之后还能做一些新的发挥，绝不能任意发挥。作者认为，一部小说的所有章节应一贯到底，一出戏的所有场次应一气呵成，可以说必须如此。切莫以为构成你们称之为戏剧或小说的那个整体、那个神秘小天地，在各个部分的多寡上可以随意处置。拼凑嫁接的方法是会损害应该一气呵成、不能走样的这类作品的。一旦写成，就别改弦易辙，大加修改。书一旦出版，作品的“性别”无论是“雄”是“雌”，只要一经肯定和宣布，就定性了，犹如婴儿发出了第一声哭喊，他(她)就生下来了，性别已定，父母便无可奈何了，就属于空气和阳光了，死活只好听之任之。如果你的作品是失败的，那就随它去吧，不要给失败之作增加篇章。如果它不完整，则应在构思时就使之完整。如果你的树木弯曲扭结，你也无法使它再挺拔了。如果你的小说患有沉疴，如果你的小说没有生命力，你也无从把它所缺乏的生命力再赋予它。如果你的戏剧生来就是断腿的，相信我，不要去给它装上假腿。

读者清楚地看出所加进去的这些章节并非特地为这次再版而写的，作者对这一点特别赞赏。本书的前几版之所以没有印出这些章节，是因为一个非常简单的原因。《巴黎圣母院》第一次刊印时，包括这三个章节^①在内的那些材料丢失了。要么是把它们重新写出来，要么就弃之不顾。作者考虑到这三个章节中只有两个章节在知

^① 指第四章第六节和第五章的第一、二节。

识的广博方面有点重要性，都是关于艺术和历史的章节，但就戏剧或小说的内容而言，则无伤大雅，读者不会看出它们的缺漏的，而只有他，作者本人，深知这一缺漏的秘密。所以他便弃之不顾了。再者，如果言必务尽的话，那是他的惰性使得他在重写丢失的三节这一任务面前退缩了，他认为倒不如另写一部小说来得简单。

现在，丢失的这三节找到了，他便抓住时机使它们回归原位。

因此，这就是他的这本书的全貌，一如他原先想象的，原先写成的样子。好也罢，坏也罢；经得起时间的考验也好，昙花一现也好，反正这就是他所希望的样子。

对那些鉴别力极强，但在《巴黎圣母院》里一味寻觅悲剧情节和离奇遭遇的人来说，重新找到的这几个章节想必并无甚价值。但或许会另有一些读者，他们并不认为研究研究这本书里隐含的美学和哲学思想是无用之举，他们在读《巴黎圣母院》时，乐于辨认传奇故事里的故事以外的事情，并通过诗人的这样一部作品——请勿怪罪我们用这些有点狂妄的用语——去探索历史学家的体系和艺术家的目标。

也正是为了这些读者，在承认《巴黎圣母院》值得成为一部完整作品的同时，把这几个章节加进了这一版本，这将使《巴黎圣母院》完整无缺。

在这几个章节中的一节里，作者表达并且展示出关于建筑艺术的江河日下以及依他之见这种艺术中的王中王的不可避免的死亡。不幸的是，这种观点在他脑子里已考虑良久，根深蒂固。但他感到有必要在这里说一下，他殷切希望将来有一天能证明是他错了。他知道，所有一切形式的艺术都把全部希望寄予新一代。这新一代的才华尚处在萌芽状态，但人们已听到他们在涌动。种子撒进了犁沟，势必丰收在望。他只是担心——读者会在本版第二部中看出是什么原因——建筑艺术在这片好几世纪以来一直是该艺术最好园地的古老土地上失去了活力。

然而今天，青年艺术家们生命力旺盛，精力极为充沛，并且可以说是前途无量，以至于现今，特别是我们建筑学校的教师们，他们虽然可憎可厌，但却不仅是不知不觉地，甚至是完全不由自主地在造就

一些优秀的学生。这同贺拉斯^①提到的那个陶器匠正好相反，此人想制作双耳尖底瓮，但做出来的却是锅。轮子一转，做成了锅。^②

但是，话说回来了，不管建筑艺术的未来如何，不管我们的青年建筑师们有朝一日会怎样去解决他们的艺术问题，在我们期待着新的雄伟建筑的时候，还是把古老的雄伟建筑保存住吧。假如可能的话，让我们把对民族建筑的爱灌输给我们的民族吧。这就是作者所宣称的写这本书的主要目的之一，这是他一生的主要目的之一。

《巴黎圣母院》或许展现了有关中世纪艺术的一些真情实景。对于这一卓绝艺术，有些人至今一无所知，或者更糟的是，还有一些人至今对它仍不屑一顾。但作者远未认为自己已经完成了他自愿承担的这一使命。他已经不止一次地为我们的古老建筑辩护，他已经大声揭露了许许多多的玷污、毁损和褻渎的行为。他是不会懈怠的。他已下定决心要经常谈起这个问题，以后还要提起的。他还将孜孜不倦地维护我们的那些历史性建筑，一如我们的毁损圣像的艺术流派和学院派对它们进行疯狂攻击一般，因为眼看着中世纪的建筑艺术落到这种人手中，眼看着现今的泥瓦匠们恣意地处置这一伟大艺术的遗迹，真让人痛心伤怀。对于我们这些聪明人来说，对于我们这些看到他们在这么做的时候，只是向他们吆喝几声的人来说，这简直是一种耻辱。我们这里所说的不仅是指发生在外省的事，而且还指那些发生在巴黎的事，那些发生在我们的门口，在我们的窗前，发生在这座大城市，在这座有文化、有报纸、有言论、有思想的城市里的事。这种破坏文物的行径每天都在我们的眼皮底下，在爱好艺术的巴黎群众的眼皮底下，当着被这类胡作非为搞得狼狈不堪的批评界，被策划、商议、动手、继续，并且有条不紊地在进行着。在我们结束这篇附记的时候，我们实在是憋不住，非要举出其中的几桩不可。他们刚刚毁掉了大主教堡，那是一座并不算高雅的建筑，所以为害倒也不大，可他们连带着毁掉了主教宅第，那却是罕见的十四世纪的遗

^① 贺拉斯(公元前65—前8)，古罗马著名诗人，其代表作《诗艺》对欧洲古典主义文学理论影响很大。

^② 原文为拉丁文。

物，拆毁它的人竟无知到没把它同其余的建筑区分开来。他们良莠不分，麦苗和稗子一起除掉。他们扬言要把樊尚堡的美妙小教堂夷为平地，用其砖头来修一个不知什么工事，可多梅尼尔^①并不需要那样的工事。人们一面耗费巨资去修缮和修复波旁宫这个废墟，却听任圣小教堂里的彩绘大玻璃窗被狂风刮掉。在圣雅克·德·拉布什里教堂的钟塔上，近日来搭起了一个脚手架，说不定某天早晨，便要挥镐拆塔了。一个泥瓦匠给找了来，准备在法院大楼的庄严塔楼之间盖一间小白屋，可又另找了一个泥瓦匠来糟蹋圣日拜曼·德普雷这座有三座钟塔的封建时期的修道院。您甭说，还会找另一个泥瓦匠来拆毁圣日耳曼·奥克塞卢瓦教堂的。这帮以建筑师自诩的泥瓦匠，都是由省府或小老百姓给钱的，而且一个个都穿着绿制服^②。他们假充风雅，凡是对真正的风雅有害的一切，他们无所不为。在我们正在这么写的时候，真是可悲至极，他们其中的一个正在处置杜伊勒利宫^③，另一个又在菲利贝尔·德洛姆^④的面墙正中央又砍又凿。看着那家伙用他那笨拙的建筑术厚颜无耻地在凿通这座文艺复兴时代最精致的面墙之一时，真叫人忍无可忍！

一八三二年十月二十日，巴黎。

① 多梅尼尔（1776—1832），法国将军，曾三次保卫过樊尚堡。

② 指法兰西学院院士所穿的制服，意指该院院士。

③ 杜伊勒利宫（1514—1570），16世纪法国君主的宫殿。

④ 菲利贝尔·德洛姆（1514—1570），16世纪法国大建筑师，杜伊勒利宫系其所建。

目 录

导读..... 1

原作序..... 1

定刊本附记..... 1

第一章

一 大厅..... 1

二 皮埃尔·格兰瓜尔 15

三 红衣主教大人 23

四 雅克·科珀诺尔老板 29

五 卡西莫多 37

六 拉·爱斯梅拉达 44

第二章

一 从沙西德旋涡到锡拉岩礁 46

二 沙滩广场 48

三 受之以拳，还之以吻 50

四 夜晚在街上尾随一个漂亮女子的种种麻烦(上) 59

五 夜晚在街上尾随一个漂亮女子的种种麻烦(下) 63

六 摔罐成婚 65

七 新婚之夜 82

第三章

一 圣母院 92

二 巴黎鸟瞰..... 100

第四章

一 善人们·····	121
二 克洛德·弗罗洛(上)·····	124
三 圣母院的敲钟人·····	129
四 狗及其主人·····	135
五 克洛德·弗罗洛(下)·····	136
六 不得人心·····	141

第五章

一 圣马尔丹修道院院长·····	143
二 “这一个将毁掉那一个”·····	153

第六章

一 公正地看一看从前的法官·····	168
二 老鼠洞·····	176
三 一块玉米面饼的故事·····	180
四 为一滴水而流出一滴眼泪·····	197
五 玉米面饼故事的结尾·····	205

第七章

一 靠羊守秘密的危险·····	207
二 神甫和哲学家是两码事·····	220
三 钟声·····	227
四 命运·····	229
五 两个黑衣人·····	242
六 光天化日之下的咒骂所能产生的结果·····	247
七 恶僧·····	251
八 临河窗的妙用·····	258

第八章

一	埃居变枯叶(上)·····	265
二	埃居变枯叶(中)·····	273
三	埃居变枯叶(下)·····	277
四	抛弃一切希望·····	280
五	母亲·····	291
六	三颗迥异的心·····	295

第九章

一	发烧昏然·····	311
二	驼背, 独眼, 瘸子·····	320
三	聋子·····	324
四	陶罐和水晶瓶·····	326
五	红门的钥匙(上)·····	335
六	红门的钥匙(下)·····	337

第十章

一	格兰瓜尔在贝尔纳丹街上有了一连串好主意·····	341
二	当乞丐去吧·····	351
三	快乐万岁·····	353
四	一个帮倒忙的朋友·····	360
五	法王路易的祈祷室·····	376
六	小火把在游荡·····	404
七	夏托佩尔杀来了·····	405

第十一章

一	小鞋·····	407
二	白衣美人儿·····	435
三	弗比斯结婚了·····	442
四	卡西莫多结婚了·····	443

第一章

一 大厅

巴黎人被西岱岛、大学区和市区三重城垣里的钟声齐鸣惊醒的那一天，距今已有三百四十八年六个月零十九天了。

然而，一四八二年一月六日这一天，历史上并没有留下什么回忆。一大清早便因钟声齐鸣而惊动了巴黎市民的那个事件，并没有什么了不得的地方。既不是庇卡底人或勃艮第人攻进来了，也不是抬圣体盒的仪式队伍在行进；既不是拉斯葡萄园的一次学生骚动，也不是“至尊无上的国王陛下”的入城式；既不是巴黎法院在大快人心地给男女窃贼上绞刑，更不是十五世纪常见的盛装戴翎毛的使者们突然光临。不到两天之前，就来过这样的一队人马，那是弗朗德勒的使者，他们带着为王储与弗朗德勒的玛格丽特公主联姻的使命来到了巴黎。他们的到来使波旁红衣主教先生厌烦透顶，因为他为了取悦国王，不得不对这帮乡里乡气的弗朗德勒市政官笑脸相迎，而且还得安排一场场“寓意剧、滑稽剧和闹剧”，在他那波旁官邸招待他们，可当时正下着一场倾盆大雨，把他们前的精致帷幔全给浸透了。

一月六日，正如让·德·特鲁瓦^①所说，是“使巴黎全城百姓激动的日子”，是一个自远古起便既是三王来朝节又是狂人节的双重庆典日。

那一天，在沙滩广场要燃篝火，在布拉克小教堂要种五月树^②，法院大楼要上演中世纪的神秘剧。身穿胸前缀有一些大白十字的漂

① 特鲁瓦，15世纪法国历史学家，著有《1460年至1483年的丑闻》。

② 按西方习俗，在5月1日为向某人表示敬意而种在其家门前的树。

亮紫红羽缎上衣的市政长官的手下们，头一天便在各个交叉路口扯着嗓门发出了通知。

男女市民一大早便关好家门和店铺，从四面八方拥向那三个指定场所中的一处。他们早已作了决定，有的要去看篝火，有的要去看种五月树，有的要去看神秘剧。应该说，巴黎游民们颇具古已有之的见识，大多数人都要去看篝火，因为它正合时令，或者去看神秘剧，因为是在遮风避寒的法院大厅内演出。他们都不谋而合地让那花枝凋残的可怜的五月树孤苦伶仃地在布拉克小教堂的墓地上，在一月的寒空下，瑟瑟发抖。

向着通往法院的几条林荫道涌去的人尤其多，因为他们知道，两天前到达的弗朗德勒使者们打算观赏神秘剧的演出以及观看狂人王的选举，选举也在法院大厅里举行。

在这一天，要挤进这个大厅并非易事，尽管它当时已享有世界上最大的大厅的美誉。确实，那时索瓦尔^①还未曾丈量过蒙塔古堡的大厅。法院广场上万头攒动，站在窗前看热闹的人们只看见一片人海，而广场的五六条街口就像是通到大海的一条条河口，还在不断地涌出一股股人流。人潮不断壮大，挤撞着那些像海岬似的到处突出在不规则的大水池般的广场上的屋角墙拐。法院那高大的哥特式面墙中间的那座大阶梯，把人流分成两股，上上下下，川流不息，在中间的台阶上散开，在两边的坡道上聚成巨大的浪潮，倾泻而下。可以说，这座大阶梯不断地向广场倾泻人流，犹如飞瀑落入湖中。喊声、笑声、成千上万双脚的杂沓声，连成一片，真是人声鼎沸，喧嚣闹繁。这片喧哗杂沓愈演愈烈，把人群推向大阶梯的那股人流在后退，你推我搡，乱成一片，原来是市政长官的兵丁在用枪托打人或军曹在骑马践踏，以维持秩序。这个由市政长官传给陆军统帅，再由后者传给骑警队，再由骑警队传给我们的巴黎宪兵队的传统，真是令人赞叹。

在各家门前、窗口、天窗和屋顶上，成千上万的市民的安宁而诚挚的漂亮面孔，密密麻麻地看着法院，看着人群，十分知足，因为许

^① 索瓦尔（1632—1676），法国17世纪著名的文献家，著有《古今巴黎》。